



E. Montero Cartelle, Liber Constantini de stomacho. *El tratado Sobre el estómago de Constantino el Africano. Estudio, edición crítica y traducción*, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2016, 393 pp.

La literatura médica clásica y medieval ha sido objeto de estudio por parte del profesor de la Universidad de Valladolid Enrique Montero Cartelle durante toda su trayectoria profesional; de hecho, ha estudiado desde la obra de Celso hasta la literatura médica de la época medieval, ámbito este último en el que se encuadra la obra que nos ocupa. Además, el propio autor ha estudiado ya la figura de Constantino el Africano en anteriores ocasiones, tal y como revelan su edición crítica y estudio de uno de sus tratados médicos (*De coitu*) o los diversos análisis realizados a la figura del traductor medieval, además de aquellos trabajos llevados a cabo por el equipo de investigación de la Universidad de Valladolid en los que también participó el profesor Montero Cartelle. Por todo ello, las premisas que reúne este volumen no hace sino garantizar un trabajo completo llevado a cabo por un especialista en la materia.

Constantino el Africano (1020-1085) fue un musulmán de origen cartaginés convertido al cristianismo. Debido a los múltiples viajes que realizó por Europa y África y a los distintos avatares que marcaron su vida, este monje medieval conocía las lenguas árabe, griega y latina, lo que le convirtió en uno de los mayores traductores de su época, pues tradujo al latín los conocimientos orientales y reintrodujo en el mundo occidental la medicina griega clásica, de tal manera que, como confiesa E. Montero en el «Prólogo», fue uno de los principales promotores, «andando el tiempo» (p.5), de la Escuela médica de Salerno. Así pues, Constantino el Africano se erige como una figura clave para entender la medicina medieval en los primeros años del primer milenio.

Siempre se ha reconocido a Constantino el Africano como un traductor de obras técnicas clásicas y medievales cuya única obra original es el tratado que nos ocupa, *De Stomacho*, pues el propio autor confiesa en el prólogo que *hunc libellum de multis antiquorum dictis causa vestre gratie coadunavi* («he compuesto [...] esta pequeña monografía entresacándola de los muchos saberes de antiguos» [p.79]), tras afirmar que no existía un monográfico dedicado al estómago entre los antiguos. Sin embargo, como confiesa E. Montero en el estudio introductorio (pp.9-20), han sido rescatados dos testimonios árabigos, uno encontrado en Damasco y otro en la Biblioteca de El Escorial, que contenían la obra de nuestro traductor medieval, lo que no hace sino remarcar la faceta de Constantino como traductor y no como escritor. Así pues, en el apartado «El modo de “traducir” de Constantino» (pp.21-26) se analizan los diversos mecanismos utilizados por Constantino para ocultar el modelo sobre el que traducía, como alterar el orden de los capítulos o no recoger las referencias que hacía el autor del original árabe a su propia obra o diversas referencias de otros autores. Este hallazgo nos conduce, dentro de todo el estudio introductorio (pp.7-75), al apartado dedicado a la tradición textual y a la transmisión del texto (pp.31-69). En él

se describen con mucha precisión los más de treinta testimonios consultados por el autor, además de otros seis no consultados por diversas circunstancias y otros tantos manuscritos perdidos. El *stemma codicum* (p.66), necesario en este tipo de trabajos, recoge por ramas de la tradición y siglos los testimonios utilizados junto con las ediciones impresas que se llevaron a cabo en el siglo XVI.

La parte central de este trabajo está presidida por la edición crítica y traducción del tratado médico *De Stomacho*. Este tratado explica todas las características que posee el estómago, desde las partes que lo componen hasta las patologías que sufre, como el «apetito canino» también denominado exagerado o los distintos tipos de hipo. Además, recoge un sinfín de recetas y remedios naturales para la curación de estas patologías. Con respecto a esta edición, el texto latino, con un gran aparato crítico en el que se detallan las variantes más significativas (pues la cantidad de testimonios consultados no permite recoger todo), se sitúa en las páginas pares (salvo el título, p.77) y la traducción castellana en las páginas impares. Asimismo, la traducción, correcta y muy fluida a pesar de la tecnicidad de un texto de estas características, está acompañada de un aparato de notas en el que se explican diversos fenómenos sintácticos o morfológicos de la lengua latina medieval, diversas referencias a textos clásicos o comentarios de *realia*.

Como complemento casi necesario en una obra de estas características, la traducción y el texto latino editado viene completado por un nutrido sistema de índices (pp.321-379). En primer lugar, se recogen los manuscritos utilizados para la elaboración de la edición crítica; seguidamente, se reúnen los distintos pesos y medidas que aparecen en la obra, organizados por medidas técnicas y otras que no lo son, del tipo «una cucharada». La parte central y más importante de esta serie de índices está constituida por un completo «Glosario de ingredientes medicinales» (pp.327-362) en el que, por orden alfabético, se compilan los distintos ingredientes que aparecen a lo largo de la obra, se traducen y se señalan sus cualidades básicas. Además, el autor hace uso de otra obra de Constantino el Africano, *De gradibus*, y de otros escritores médicos para completar las definiciones y los usos de estos ingredientes. El último de los índices reúne los términos médicos no recopilados en los dos índices anteriores, con la indicación del pasaje en el que aparecen.

El listado bibliográfico (pp.381-392), apartado final de esta obra, está dividido en tres apartados: en el primero se recogen las fuentes citadas a lo largo de la obra latina; en segundo lugar la bibliografía general utilizada para la elaboración del volumen y, por último, los catálogos de manuscritos citados.

En definitiva, este volumen nos ofrece la primera edición crítica del tratado médico *De Stomacho* con un trabajo muy completo y preciso que detalla con exactitud todas las vicisitudes que rodean a esta obra, tanto en su contexto histórico como de composición y de transmisión textual a lo largo de la época medieval.

Iván López Martín
Universidad Complutense de Madrid
ivlopez@ucm.es